



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៣១៨/០០៤

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មតំបន់ ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍ កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៨ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាជាវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និង គតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៨ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី១១ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម
តំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍ កម្ពុជា-ឡាវ-ថ្លៃតណាម**

មាត្រា ១ .-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មតំបន់ត្រីកោណ
អភិវឌ្ឍន៍ កម្ពុជា-ឡាវ-ថ្លៃតណាម ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅខេត្តសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
នាថ្ងៃទី ២៣ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៦ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២ .-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៣ .-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសផ្សាយប្រើប្រាស់ ។

ថ្ងៃពុធ ១៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៦ នព្វស័ក ព.ស. ២៥៦១
ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៦ ខែ ៩ ឆ្នាំ ២០១៨

ក្នុងព្រះបរមនាមនិងតាមព្រះរាជក្រាស់បង្គាប់

ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

**ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
សម្តេចវិបុលសេនាភក្តី សាយ ឈុំ**

ពស. ១៨០៣.២៦៦

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
ហត្ថលេខា
ប៉ាន សូរស័ក្តិ**

លេខ: ២៨៨ ស.ណ

សំណេរដែលមានអត្ថបទជាអនុក្រឹត្យ

ថ្ងៃសុក្រ ១៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៦ នព្វស័ក ព.ស. ២៥៦១

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៨

អគ្គនាយកដ្ឋានព្រះរាជកិច្ច



សុខ សុខា



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

លេខ: ១០១ គ.រ/ប.ន

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២១ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៦

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៤១៦/៣៦៨ ចុះថ្ងៃទី០៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៦ ស្តីពីការកែសម្រួលនិងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **ប៉ាន សូស័ក្តិ** រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្មដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការជំរុញ និង សម្រួលពាណិជ្ជកម្ម សម្រាប់តំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម។

ក្នុងករណីដែលឯកឧត្តម **ប៉ាន សូស័ក្តិ** មានធុរៈជាយថាហេតុ ឯកឧត្តមអាចផ្ទេរសិទ្ធិនេះបាន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់បានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន**

(Handwritten mark)



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N° 101-D.F.P

Phnom Penh, November 21st 2016

DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia,
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0416/368 dated 04 April 2016 on the Reshuffle of the Royal Government of Cambodia,
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 on the promulgating the Law on the Organization and Functioning of Council of Ministers,
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/16 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Ministry of Commerce,
- Pursuant to the Proposal of the Minister of Commerce.

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full power to His Excellency PAN SORASAK, Minister of Commerce to sign, on behalf of the Royal Government of Cambodia, the Agreement on Trade Promotion and Facilitation for Cambodia-Lao PDR-Viet Nam Development Triangle Area between the Governments of the Kingdom of Cambodia, the Laos People's Democratic Republic and the Socialist Republic of Viet Nam.

This power includes the power of delegation.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Power duly entrusted to him, has signed the delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

**កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការជំរុញនិងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មតំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍
កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម**

បុព្វកថា

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម (ចាប់ពីនេះតទៅហៅជាស្របថា “បណ្តាភាគី” ឬ ហៅដោយឡែកថា “ភាគី”) ។
ដោយមានបំណង ពង្រឹងនិងពង្រីកបន្ថែមនូវទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ចនិងពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងតំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម (ចាប់ពីនេះតទៅហៅកាត់ថា CLV DTA)
ដោយកត់សម្គាល់ ថាការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចនិងពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់CLV DTA ជាយុទ្ធសាស្ត្រមួយក្នុងចំណោមយុទ្ធសាស្ត្រសំខាន់ៗជាច្រើន ដើម្បីជំរុញទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ចនិងពាណិជ្ជកម្ម ព្រមទាំងមិត្តភាពផ្នែកលើគោលការណ៍សមភាព និងប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមករវាងប្រទេសទាំងបី។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

**ជំពូកទី ១
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ
មាត្រា ១
គោលបំណង**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានគោលបំណងដើម្បី៖

- ១- បង្កើនសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្ម
- ២- បង្កើតបរិយាកាសធុរកិច្ចល្អប្រសើរ
- ៣- សម្រួលបំណាស់ទីរបស់ប្រជាជន យានយន្ត និងទំនិញ ក្នុងចំណោមបណ្តាភាគី
- ៤- បង្កើតលក្ខខណ្ឌអនុគ្រោះដើម្បីសម្រួលលំហូរពាណិជ្ជកម្មនិងវិនិយោគ

**មាត្រា ២
វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

កិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវអនុវត្តដើម្បី៖

- ១- លើកទឹកចិត្តដល់សកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្ម ក្នុងតំបន់CLV DTA
- ២- សម្រួលសកម្មភាពពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់CLV DTA តាមរយៈប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែនដែលបណ្តាភាគីបានឯកភាពគ្នា ដូចមានក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ (បញ្ជីឈ្មោះត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែនក្នុងតំបន់ CLV DTA) ។

មាត្រា៣
និយមន័យ

ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពាក្យកាត់ និងពាក្យនានា ត្រូវបានឲ្យនិយមន័យដូចខាងក្រោម៖

- ១- CLV DTA សំដៅថាតំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម ដែលរួមមានខេត្តរបស់កម្ពុជាចំនួនបួន គឺខេត្តស្ទឹងត្រែង រតនគិរី មណ្ឌលគិរី និងក្រចេះ ខេត្តរបស់ឡាវចំនួនបួនគឺ ខេត្តសេកុង(Sekong) អាតាប៊ុយ(Attapeu) សារ៉ាវ៉ាន់(Saravan) និងចំប៉ាសាក់(Champasak) និងខេត្តរបស់វៀតណាមគឺ កុងទុម(Kon Tum) យ៉ាវ៉ៃឡៃ(Gia Lai) ដាក់ឡាក់(Dak Lak) ដាក់ណុង(Dak Nong) និង ប៊ីញ ភៀក(Binh Phuoc) ។
- ២- ការជំរុញពាណិជ្ជកម្ម សំដៅដល់សកម្មភាពនានាក្នុងការរៀបចំពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្ម បេសកកម្មពាណិជ្ជកម្ម ការផ្តល់ផ្តល់ធុរកិច្ច និងសកម្មភាពស្នង់មតិ និងស្រាវជ្រាវទីផ្សារ។
- ៣- អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច សំដៅដល់ស្ថាប័នអង្គការរដ្ឋាភិបាលរបស់ភាគីនីមួយៗ ដែលមានទំនួលខុសត្រូវលើការគ្រប់គ្រងសកម្មភាពជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម និងវិនិយោគក្នុងតំបន់CLV DTA។

ជំពូក២
ការជំរុញពាណិជ្ជកម្ម
មាត្រា៤
ការជំរុញពាណិជ្ជកម្ម

- ១- បណ្តាភាគីត្រូវផ្តល់ការគាំទ្រ និងធនធានដើម្បីរៀបចំនិងសហការណ៍រៀបចំសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់ CLV DTA។
- ២- អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីនីមួយៗ នឹងសម្រួលនីតិវិធីសម្រាប់រៀបចំសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្មនិងការនាំយកទំនិញចូល ដើម្បីចូលរួមការតាំងពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្ម។
- ៣- បណ្តាភាគីលើកទឹកចិត្តដល់រាល់ក្រុមហ៊ុនធុរកិច្ចរបស់ខ្លួន ដើម្បីចូលរួមសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់ CLV DTA ។

មាត្រា៥
ពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្មនិងការតាំងពិព័រណ៍

- ១- បណ្តាភាគីឯកភាពរៀបចំពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្មឬការតាំងពិព័រណ៍យ៉ាងតិចម្តងក្នុងមួយឆ្នាំ ក្នុងតំបន់CLV DTA ដែលតទៅហៅថា “ពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្ម CLV DTA” ។ ពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្ម CLV DTA នឹងត្រូវរៀបចំប្តូររៀនគ្នានៅក្នុងតំបន់ DTA នៃភាគីនីមួយៗ ។
- ២- បណ្តាភាគីសម្របសម្រួលក្នុងការសហការរៀបចំពិព័រណ៍ពាណិជ្ជកម្មឬសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្មនានា។ បណ្តាភាគីក៏បានឯកភាពថា ភាគីទាំងអស់គ្នាត្រូវតែគិតគូររៀបចំការរៀបចំការជំរុញពាណិជ្ជកម្មពីម្ចាស់ជំនួយនានា។

- ៣- ស្ថាប័នបង្គោលសម្រាប់រៀបចំសកម្មភាពជំរុញពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិប្រចាំឆ្នាំក្នុងតំបន់CLV DTA មានដូចជា ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មកម្ពុជា ក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងពាណិជ្ជកម្មឡាវ និងក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងពាណិជ្ជកម្មវៀតណាម។
- ៤- បណ្តាភាគីឯកភាពគាំទ្រ និងបង្កើតលក្ខខណ្ឌអនុគ្រោះដល់ខេត្តនានាក្នុងតំបន់CLV DTA ដើម្បីរៀបចំពិពណ៌នាពាណិជ្ជកម្ម និងការតាំងពិពណ៌នាអន្តរជាតិក្នុងតំបន់ CLV DTA។

មាត្រា ៦

បេសកកម្មស្រាវជ្រាវនិងស្តង់ដារនៃការផ្ទេរផ្តល់ធុរកិច្ច

បណ្តាភាគីលើកទឹកចិត្តឲ្យមានបេសកកម្មស្រាវជ្រាវនិងស្តង់ដារនៃការផ្ទេរផ្តល់ធុរកិច្ច ដើម្បីជំរុញពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍ CLV DTA ក្នុងចំណោមបណ្តាភាគី។

ជំពូក ៣

ការសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម

មាត្រា ៧

ពាណិជ្ជកម្មទំនិញ

- ១- បណ្តាភាគីឯកភាពបង្កើនសកម្មភាពនាំចេញនាំចូលដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗនិងតាមការអនុវត្តរបស់អន្តរជាតិ។
- ២- បណ្តាភាគីឯកភាពសម្រួលដល់ការចេញអាជ្ញាបណ្ណប្រលិខិតអនុញ្ញាតនាំចេញនាំចូល ដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗលើទំនិញដែលតម្រូវឲ្យមានអាជ្ញាបណ្ណប្រលិខិតអនុញ្ញាតនាំចេញនាំចូល។
- ៣- បណ្តាភាគីឯកភាពពង្រឹងគុណភាពគ្រប់គ្រងទំនិញឆ្លងកាត់ព្រំដែនក្នុងចំណោមខេត្តនានាក្នុងតំបន់CLV DTA លើកទឹកចិត្តឲ្យមានវិធីធ្វើពាណិជ្ជកម្មតាមបែបដោះដូរមិនប្រើសាច់ប្រាក់ ជំរុញការនាំចេញនាំចូល និងពាណិជ្ជកម្មតាមព្រំដែន ដើម្បីជំរុញការផ្លាស់ប្តូរទំនិញក្នុងចំណោមខេត្តនានាក្នុងតំបន់ CLV DTA។

មាត្រា ៨

ការទូទាត់លើការទិញទំនិញនិរន្តរ៍

- ១- រាល់ការទូទាត់និងប្រតិបត្តិការដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការលក់និងទិញទំនិញនិងសេវារបស់ប្រជាជន និងធុរជនក្នុងតំបន់CLV DTA អាចធ្វើទៅបានជាប្រាក់រៀលកម្ពុជា ប្រាក់គីបឡាវ និងប្រាក់ដុងវៀតណាមឬរូបិយប័ណ្ណបរទេសដែលអាចប្តូរបានដោយសេរីតាមមធ្យោបាយទូទាត់ផ្សេងទៀតដែលមានការឯកភាពទៅវិញទៅមកពីដៃគូអាជីវកម្មដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ។
- ២- ការទូទាត់លើការលក់ទំនិញនិងសេវា ក្នុងចំណោមដៃគូអាជីវកម្មក្នុងតំបន់CLV DTA ត្រូវតែអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ។

មាត្រា ៩

**ការសម្រួលដល់ចរាចរណ៍ចេញចូលយានយន្ត ទំនិញ និងប្រជាជន
នៅប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែនក្នុងតំបន់ CLV DTA**

បណ្តាភាគីត្រូវសម្រួលដល់ចរាចរណ៍យានយន្ត ទំនិញ និងប្រជាជននៅប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែននានា ដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ភាគីនីមួយៗ សន្និសីទ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីនិងពហុភាគីដែលបណ្តាភាគីជាសមាជិកជាពិសេស ធានាឲ្យមានអនុលោមភាពតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោកកម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម ដែលចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី១៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣ នៅខេត្តចំប៉ាសាក់ ប្រទេសឡាវ។

មាត្រា ១០

ពាណិជ្ជកម្មតាមព្រំដែន

- ១- បណ្តាភាគីត្រូវបានលើកទឹកចិត្តឲ្យផ្តល់លក្ខខណ្ឌប្រសើរដើម្បីលើកកម្ពស់ជីវភាពរស់នៅរបស់ប្រជាជននៅតាមតំបន់ព្រំដែន ដោយជំរុញឲ្យមានការផ្លាស់ប្តូរទំនិញ និងការស្នើឲ្យមានគោលនយោបាយអនុគ្រោះលើទំនិញដែលបានផលិតក្នុងតំបន់CLV DTA។
- ២- បណ្តាភាគីបានឯកភាពលើកទឹកចិត្តដល់ការអភិវឌ្ឍផ្សារតាមព្រំដែន ដើម្បីជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងចំណោមបណ្តាភាគី។
- ៣- ប្រជាជនក្នុងតំបន់ CLV DTA ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យដឹកទំនិញដែលរួចពន្ធគយនិងពន្ធដទៃទៀត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ។

មាត្រា ១១

ការវិនិយោគ

- ១- បណ្តាភាគីត្រូវលើកទឹកចិត្តអ្នកវិនិយោគឲ្យមកវិនិយោគក្នុងតំបន់CLV DTA ហើយការវិនិយោគនោះត្រូវបានការពារដោយច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ ព្រមទាំងសន្និសីទទ្វេភាគីនិងពហុភាគីដែលប្រទេសកម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាមជាសមាជិក។
- ២- បណ្តាភាគីត្រូវតែពង្រឹងសកម្មភាពជំរុញវិនិយោគនិងផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានស្តីពីកាលានុវត្តភាពវិនិយោគក្នុងតំបន់ CLV DTA។

មាត្រា ១២

វិធីវិធានការអនាម័យនិងគុណភាពអនាម័យ

- ១- ការនាំចេញនិងនាំចូលទំនិញក្នុងចំណោមបណ្តាភាគី តាមរយៈច្រកព្រំដែនឬប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែនដូចដែលបានឯកភាពក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ(បញ្ជីឈ្មោះច្រកព្រំដែនរួមក្នុងតំបន់CLV DTA) ត្រូវបានអនុវត្តនិងគ្រប់គ្រងដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនិងសន្និសីទដែលបណ្តាភាគីជាសមាជិក។ ប្រជាជនដែលចូលរួមក្នុងសកម្មភាពពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់CLV DTA ត្រូវគោរពតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ។

- ២- បណ្តាភាគីឯកភាពធានាឲ្យមានតម្លាភាព និងគណនេយ្យភាពលើនីតិវិធីគយ និងវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដើម្បីសម្រួលពាណិជ្ជកម្មតាមរយៈការពន្លឿននីតិវិធីបញ្ចេញទំនិញពីគយ លើសកម្មភាពនាំចេញនាំចូលក្នុងតំបន់CLV DTA ដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ និងការអនុវត្តជាអន្តរជាតិ។
- ៣- មន្ត្រីគយ មន្ត្រីអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ និងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធនៃបណ្តាភាគីត្រូវសហការគ្នាយ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយគ្នា និងធ្វើការត្រួតពិនិត្យយ៉ាងទៀងទាត់ និងធ្វើសាមញ្ញន័យកម្មនីតិវិធីគយនិងបទប្បញ្ញត្តិអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដើម្បីសម្រួលដល់ការធ្វើពាណិជ្ជកម្មនាពេលអនាគត។
- ៤- បណ្តាភាគីឯកភាពលើកទឹកចិត្តចំពោះការប្រើបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន ក្នុងការអនុវត្តនីតិវិធីគយនិងធ្វើឲ្យកាន់តែទំនើបលើសម្ភារៈបច្ចេកទេសដើម្បីត្រួតពិនិត្យទំនិញឆ្លងកាត់ព្រំដែន។
- ៥- ដោយពិចារណាលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់លើការបង្កើតឲ្យមានគោលនយោបាយអនុគ្រោះពិសេសក្នុងតំបន់CLV DTA ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី២៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ នៅទីក្រុងវៀងចន្ទន៍ ប្រទេសឡាវ និងវិសោធនកម្មអនុស្សរណៈនេះកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ នៅទីក្រុងភ្នំពេញប្រទេសកម្ពុជា បណ្តាភាគីបានឯកភាពពិនិត្យឡើងវិញលើពេលវេលាធ្វើការនៅតាមតួចកព្រំដែននីមួយៗ ដើម្បីឲ្យអនុវត្តពេលវេលាធ្វើការដូចគ្នា ដើម្បីសម្រួលសកម្មភាពនាំចេញនាំចូលនិងអន្តរប្រវេសន៍។

មាត្រា១៣
នីតិវិធីវិជ្ជបាល

- ១- បណ្តាភាគីលើកទឹកចិត្តអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ក្នុងការធ្វើឲ្យមានភាពងាយស្រួលដល់នីតិវិធីវិជ្ជបាលនៅប៉ុស្តិ៍ត្រួតពិនិត្យតាមព្រំដែនដើម្បីសម្រួលការនាំចេញនាំចូលទំនិញ ទំនិញឆ្លងកាត់ បំណាស់ទីប្រជាជន និងចរាចរណ៍យានយន្ត។
- ២- ចំពោះសកម្មភាពសម្រួលពាណិជ្ជកម្មដទៃទៀត បណ្តាភាគីត្រូវតែអនុវត្តតាមកិច្ចព្រមព្រៀងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មរបស់អង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក(WTO ATF) និងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតដែលប្រទេសកម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ជាសមាជិក។

ជំពូក៤
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចនិចមធ្យមរទេស
មាត្រា១៤

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរបស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីនីមួយៗ មានទំនួលខុសត្រូវលើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានជាមួយភាគីផ្សេងទៀត ដើម្បីអនុវត្តសកម្មភាពជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម ដូចដែលបានចែង ក្នុងជំពូក២ និងជំពូក៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា១៥
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច

បណ្តាភាគីបានឯកភាពលើកទឹកចិត្តដល់ផលិតកម្មនៃទំនិញ នៅក្នុងតំបន់CLV DTA ក្នុងគោលបំណងទាញយកប្រយោជន៍ពីទីផ្សាររបស់បណ្តាភាគី ព្រមទាំងទីផ្សារអន្តរជាតិផ្សេងទៀត។

មាត្រា១៦

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស

- ១- បណ្តាភាគីឯកភាពលើកទឹកចិត្ត និងជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើវិស័យអភិវឌ្ឍធនធានមនុស្ស វិទ្យាសាស្ត្រនិងបច្ចេកវិទ្យា ស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍ គ្រប់គ្រងបរិស្ថាន ទេសចរណ៍ និងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់និងនេសាទ ក្នុងតំបន់ CLV DTA។
- ២- បណ្តាភាគីឯកភាពថាកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេសនឹងត្រូវបានអនុវត្តតាមការរយៈកម្មវិធីផ្លាស់ប្តូររវាងស្ថាប័នអប់រំ វគ្គបណ្តុះបណ្តាល សិក្សាសាលា ការស្រាវជ្រាវ និងការផ្តល់អ្នកជំនាញទៅឲ្យភាគីដទៃទៀត។

មាត្រា១៧

ការគាំទ្រពីដៃគូអភិវឌ្ឍន៍

បណ្តាភាគីឯកភាពសហការស្វែងរកធនធានហិរញ្ញវត្ថុនិងជំនួយបច្ចេកទេសពីដៃគូអភិវឌ្ឍន៍នានា ដើម្បីពង្រឹងការអនុវត្តសកម្មភាពជំរុញ និងសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងតំបន់ CLV DTA។

ជំពូក៥

ការរៀបចំស្ថាប័ននិងដំណោះស្រាយវិវាទ

មាត្រា១៨

ស្ថាប័នទំនាក់ទំនង

- ១- ភាគីនីមួយៗត្រូវចាត់តាំងស្ថាប័នទំនាក់ទំនង ដើម្បីសម្របសម្រួលការអនុវត្តនិងការសម្រួលទំនាក់ទំនងលើរាល់បញ្ហានៃកិច្ចព្រមព្រៀងជំរុញនិងសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម CLV DTA និងត្រូវធ្វើបច្ចុប្បន្នកម្មអំពីសេចក្តីលម្អិតស្ថាប័នទំនាក់ទំនងនេះ ដល់បណ្តាភាគីទាំងអស់។
- ២- ស្ថាប័នទំនាក់ទំនងនេះ ត្រូវមានសមាសភាពនាយកដ្ឋានពាក់ព័ន្ធមកពីក្រសួងពាណិជ្ជកម្មកម្ពុជា ក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងពាណិជ្ជកម្មឡាវ និងក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្មវៀតណាម។

មាត្រា១៩

ដំណោះស្រាយវិវាទ

- ១- វិវាទឬការខ្វែងគំនិតគ្នារវាងបណ្តាភាគី លើការបកស្រាយ ឬការអនុវត្ត ឬអនុលោមភាព ទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាមការពិគ្រោះយោបល់ឬការចរចា។
- ២- ការស្នើឲ្យមានការពិគ្រោះយោបល់នានាត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនិងបញ្ជូនមកស្ថាប័នទំនាក់ទំនងដោយមានច្បាប់ចម្លងដែលបញ្ជូនតាមផ្លូវការទូត។
- ៣- នៅពេលមានសំណើរបស់ភាគីមួយដែលអនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី២ ភាគីដទៃទៀតត្រូវធ្វើការឆ្លើយតបក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃ និងត្រូវចូលរួមកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ក្នុងពេលវេលាសមស្រប តែមិនឲ្យលើសរយៈពេល៩០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើនោះ ក្នុងគោលបំណងទទួលបានដំណោះស្រាយពេញចិត្តទៅវិញទៅមករវាងភាគីពាក់ព័ន្ធ។

ជំពូក ៦
អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា ២០
កម្មវិធី

បណ្តាភាគីត្រូវជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកពីបទប្បញ្ញត្តិនិងវិធានការនានាដែលអាចជាប់ទាក់ទងឬជះឥទ្ធិពលដល់ការជំរុញនិងសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម ដែលអនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២១
ការលែងលះទូទៅ

- ១- បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវដាក់កម្រិតដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីនីមួយៗក្នុងការអនុវត្តវិធានការដើម្បីការពារសន្តិសុខជាតិ សុខភាពសាធារណៈ សត្វនិងរុក្ខជាតិ និងបរិស្ថាន។
- ២- ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់បណ្តាភាគី នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ឬអនុសញ្ញា/សន្ធិសញ្ញា អន្តរជាតិនានាដែលមានស្រាប់ ដែលបណ្តាភាគីជាសមាជិក។
- ៣- ភាគីនីមួយៗអាចព្យួរជាបណ្តោះអាសន្ននូវរាល់ឬផ្នែកនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលមានសុពលភាពភ្លាមៗ ក្នុងករណីមានអាសន្នដែលប៉ះពាល់ដល់សន្តិសុខជាតិ។ ភាគីដែលបានអនុវត្តវិធានការនេះត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗ ដល់ភាគីដទៃទៀតអំពីការព្យួរនេះ។ ក្រោយពីស្ថានភាពវិលមកភាពប្រក្រតីវិញ ភាគីនោះក៏ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗដល់ភាគីដទៃទៀត ហើយបន្តអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលស្ថិតនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដូចមុន។

មាត្រា ២២
សុពលភាព

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលសាបសិប(៣០)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីភាគីចុងក្រោយជូនដំណឹងអំពីការបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុក សម្រាប់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមផ្លូវការទូតដល់ភាគីជាសមាជិកដទៃទៀត។
- ២- ក្នុងករណីភាគីមួយសម្រេចដកខ្លួនចេញពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីនោះត្រូវជូនដំណឹងជាមុនទៅភាគីដទៃទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរក្នុងរយៈពេល ៦ខែ តាមផ្លូវការទូត ហើយភាគីដទៃទៀត អាចអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបន្ត។
- ៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវស្ថិតនៅជាធរមាន លុះត្រាតែបានបញ្ចប់ ដោយការយល់ព្រមទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាភាគី។ ការបញ្ចប់ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៦ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការយល់ព្រមទៅវិញទៅមករបស់បណ្តាភាគី។ ចំពោះការរៀបចំដែលបានធ្វើឡើងនៅមុនកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវស្ថិតនៅជាធរមានសម្រាប់ការរៀបចំនោះ រហូតដល់មានការបញ្ចប់សព្វគ្រប់។

មាត្រា ២៣
ឧបសម្ព័ន្ធ

ឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបង្កើតបានជាផ្នែកស្នូលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងអាចធ្វើវិសោធនកម្មបានដោយមានការយល់ព្រមពីបណ្តាភាគី។

មាត្រា ២៤

វិសោធនកម្ម

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើបទប្បញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលត្រូវបានស្នើដោយភាគីមួយឬច្រើន ត្រូវចូលជាធរមាន បន្ទាប់ពីមានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាភាគី។

ជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលទទួលបានសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុងសៀមរាប ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទីម្ភៃប្ញី ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់ប្រាំមួយ ក្នុងឯកសារចម្លងច្បាប់ដើម ចំនួនបី (៣) ជាភាសាអង់គ្លេស។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាល

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាល

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិប្បតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

តំណាងរដ្ឋាភិបាល

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ប៉ាន សូស័ក្តិ

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

SALEUMXAY KOMMASITH

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស

MAI TIEN DUNG

រដ្ឋមន្ត្រីនិងជាប្រធានការិយាល័យ

រដ្ឋាភិបាល

ឧបសម្ព័ន្ធ
បញ្ជីគម្រោងប្រព័ន្ធនេស្ត
នៅតំបន់អភិវឌ្ឍន៍តំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍អន្តរជាតិ-ឡាវ-វៀតណាម

គម្រោងប្រព័ន្ធនេស្ត

ល.រ.	ឈ្មោះប្រព័ន្ធនេស្ត	ផ្លូវតភ្ជាប់	ឈ្មោះប្រព័ន្ធនេស្ត
១	ប្រព័ន្ធនេស្ត (ខេត្តរតនគិរី ប្រទេសកម្ពុជា)	NR7+NR78 NR19	LE THANH (ខេត្តយ៉ាងឡៃ ប្រទេសវៀតណាម)
២	ប្រព័ន្ធនេស្ត (ខេត្តក្រចេះ ប្រទេសកម្ពុជា)	NR7+NR47 NR13	HOA LU (ខេត្តប៊ីញ ភៀក ប្រទេសវៀតណាម)
៣	ប្រព័ន្ធនេស្ត (ខេត្តស្ទឹងត្រែង ប្រទេសកម្ពុជា)	NR7-NR13 Nongnokkhien-Pakse- Sekong-Samakhixay- Phoukeua (NR13S+NR16+NR18B)	NONG NOKKHIEN (ខេត្តចំប៉ាសាក់ ប្រទេសឡាវ)
៤	BÔ Y (Kon Tum, Viet Nam) (ខេត្តកុងតុម ប្រទេសវៀតណាម)	NR 40-NR18	PHUKUEA (ខេត្តអាតាប៊ី ប្រទេសឡាវ)

កំណត់សម្គាល់ : NR សំដៅលើផ្លូវជាតិ (National Road)

**AGREEMENT
ON TRADE PROMOTION AND FACILITATION FOR
CAMBODIA – LAO PDR – VIET NAM DEVELOPMENT
TRIANGLE AREA**

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Cambodia, the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter collectively referred to as Parties or singularly as Party);

DESIRING to reinforce and further expand the social economic and trade relations in the Cambodia-Lao PDR-Viet Nam Development Triangle Area (hereinafter referred as the CLV DTA);

NOTING that the economic and trade development in the CLV DTA is one of the important strategies to promote economic, trade relations and friendship on the basis of equality and mutual benefits between the three countries.

Have agreed as follows:

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Objectives**

The Objectives of this Agreement are to:

1. enhance trade promotion activities;

RV

[Signature]

[Signature]

2. create friendly business environment;
3. facilitate the movement of people, vehicles and goods among the Parties; and
4. create favourable conditions for the stimulation of trade and investment flows.

Article 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to:

1. encourage trade promotion activities in the CLV DTA;
2. facilitate trade activities in the CLV DTA through border check-points that have been agreed by the Parties, as in ANNEX (List of Border Gate Pairs in Cambodia-Lao PDR-Viet Nam Development Triangle Area).

Article 3

Definition

In this Agreement, the abbreviation and terms are defined as follows:

1. CLV DTA refers to the Cambodia-Lao PDR-Viet Nam Development Triangle Area which includes 4 provinces of Cambodia namely Stung Treng, Rattanak Kiri, Mondul Kiri and Kratie, 4 provinces of Lao PDR namely Sekong, Attapeu, Saravan and Champasak, and 5 provinces of Viet Nam namely Kon Tum, Gia Lai, Dak Lak, Dak Nong and Binh Phuoc,
2. Trade promotion means activities in organizing trade fair, exhibition, trade mission, business matching, market survey and research.

3. Competent authority means the Government institution/body of each Party that takes the responsibility for the management of trade and investment promotion and facilitation activities in the CLV DTA.

CHAPTER II TRADE PROMOTION

Article 4 Trade Promotion

1. The Parties shall provide support and resources to organize/co-organize trade promotion activities in the CLV DTA;
2. Competent authority of each Party will facilitate procedures for organizing trade promotion activities and for bringing in goods to participate in trade fairs and exhibitions.
3. The Parties encourage their businesses to involve in trade promotion activities in the CLV DTA.

Article 5 Trade Fair and Exhibition

1. The Parties agree to hold at least one international trade fair or exhibition each year in the CLV DTA, hereafter referred as the CLV DTA Trade Fair. CLV DTA Trade Fair will be held alternately in each Party's DTA.
2. The Parties coordinate to co-organize trade fairs or other trade promotion activities. The Parties also agree that the mobilization of fund to support trade promotion from donors should be taken into account.

3. The focal points for organizing annual international trade promotion activities in the CLV DTA are: the Ministry of Commerce of Cambodia, the Ministry of Industry and Commerce of Lao PDR and the Ministry of Industry and Trade of Viet Nam.
4. The Parties agree to support and create favourable conditions for the provinces in the CLV DTA to organize international trade fairs and exhibitions in the CLV DTA.

Article 6

Mission for Market Survey and Research, and Business Matching

The Parties encourage to conduct the missions for market survey and research, and to organize business matching in order to promote trade in the CLV DTA among the Parties.

CHAPTER III

TRADE FACILITATION

Article 7

Trade in Goods

1. The Parties agree to enhance the import-export activities in accordance with the respective laws and regulations of each country and international-practices.
2. The Parties agree to facilitate the issuance of import and export licenses/permits in accordance with the respective laws and regulations of each country for commodities which require import and export licenses/permits.
3. The Parties agree to strengthen the quality of management of cross-bordered goods among provinces in the CLV DTA; encourage barter trade methods; promote imports, exports and border trade in order to



promote the exchange of goods among provinces in the CLV DTA.

Article 8

Payment for Purchasing Goods and Services

1. All payment and transaction related to the sale and purchase of goods and services among the local residents/ business persons in the CLV DTA can be made in Cambodian Riel, Lao Kip and Viet Nam Dong or in freely convertible foreign currency or other means of payment to be mutually agreed upon by the business partners in accordance with the respective laws and regulations of each country.
2. Payment from the sales of goods and services among business partners in the CLV DTA shall be consistent with the respective laws and regulations of each country.

Article 9

Facilitation for vehicles, goods and people enter and exit at the border check-points of the CLV DTA

The Parties shall facilitate the movement of vehicles, goods, and people at the border check-points in accordance with each Party's laws and regulations, relevant bilateral and multilateral treaties/agreements of which the Parties are members, especially ensuring compliance with provisions of the MOU between and among the Governments of Cambodia, Lao PDR and Viet Nam on Road Transport signed on January 17th 2013 in Champasak Province, Lao PDR.





Article 10

Border Trade

1. The Parties are encouraged to provide good conditions to raise living standards of residents in border areas by encouraging the exchange of goods and proposing preferential policies for goods produced in the CLV DTA.
2. The Parties agreed to encourage the development of border markets to promote and facilitate trade among the Parties.
3. Local residents of the CLV DTA shall be allowed to carry goods which are free of duty and other taxes in accordance with the respective laws and regulations of each country.

Article 11

Investment

1. The Parties shall encourage investors to invest in CLV DTA and the investment shall be protected in accordance with the respective laws and regulations of each country as well as the bilateral and multilateral treaties to which Cambodia, Lao PDR and Viet Nam are the Parties.
2. The Parties should strengthen investment promotion activities and exchange of information on investment opportunities in the CLV DTA.

Article 12

Customs Procedures and Sanitary and Phyto-Sanitary (SPS) Measures

1. The import and export of goods among the Parties through border gates/border check-points as agreed in the ANNEX (List of Border Gate Pairs in Cambodia-Lao



PDR-Viet Nam Development Triangle Area) shall be conducted and governed in accordance with agreements and treaties of which the Parties are members. People engaging in trade activities in the CLV DTA shall comply with the respective laws and regulations of each country.

2. The Parties agree to ensure transparency and accountability in customs procedures and SPS measures to facilitate trade through accelerating the process of customs clearance for import and export activities in the CLV DTA in accordance with the respective laws and regulations of each country and international practices.
3. Customs, SPS, and related competent authorities of the Parties shall closely coordinate with each other and periodically review and simplify the customs procedures and SPS measures for further trade facilitation.
4. The Parties agree to encourage the application of information technology in implementing customs procedures and upgrading the technical facilities to check the goods crossing borders.
5. Taking into account the **Memorandum of Understanding towards the Formulation of Special Preferential Policies for the CLV Development Triangle Area**, signed on 26th November 2008 in Vientiane, Lao PDR and its amendment dated 16th November 2010 in Phnom Penh, Cambodia, the Parties agree to review the working hours for each border gate pair to apply the same working hours in order to facilitate the import, export and immigration activities.

Article 13

Administrative Procedures

1. The Parties encourage competent authorities to simplify the administrative procedures at the border check-points

in order to facilitate imports and exports of goods, transit goods, movement of people and vehicles.

2. With respect to other trade facilitation activities, the Parties shall comply with the Agreement on Trade Facilitation in the WTO (WTO ATF) and other agreements in which Cambodia, Lao PDR and Viet Nam are Parties.

CHAPTER IV ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 14

Cooperation between Competent Authorities

The competent authorities of each Party are responsible for cooperating and exchanging information with the other Parties in order to conduct trade promotion and facilitation activities, which are aforementioned in Chapter II and III of this Agreement.

Article 15

Economic Cooperation

The Parties agree to encourage joint production of commodities in the CLV DTA with the aim of taking advantage of Parties' markets as well as other foreign markets.

Article 16

Technical Cooperation

1. The Parties agree to encourage and promote cooperation in the fields of human resource development, science and technology, research and development,

environmental management, tourism and agriculture, forestry and fisheries in the CLV DTA.

2. The Parties agree that technical cooperation would be implemented through exchange programmes between educational institutions, trainings, workshops, research and providing experts to the other Parties.

Article 17

Support from Development Partners

The Parties agree to cooperate in seeking financial resources and technical assistance from Development Partners in order to strengthen the implementation of trade promotion and facilitation activities in CLV DTA.

CHAPTER V

INSTITUTIONAL ARRANGEMENT AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 18

Focal Points

1. Each Party shall designate a focal point for coordinating the implementation and facilitating communications on any matter of the CLV DTA Trade Promotion and Facilitation Agreement and shall keep all Parties updated on its focal points details.
2. The Focal Points shall comprise relevant appointed departments from the Ministry of Commerce of Cambodia, Ministry of Industry and Commerce of Lao PDR, Ministry of Industry and Trade of Viet Nam.



Article 19
Dispute Settlement

1. Any difference or dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement, shall be settled amicably by consultation or negotiation.
2. Any request for consultations shall be made in writing and be conveyed to the focal points with a copy sent through diplomatic channel.
3. Upon request of another Party in accordance with paragraph 2, a Party shall give response within 30 days; and shall enter into consultations within a reasonable time but no more than 90 days after the date of the response to the request with the aim of reaching a mutually satisfactory solution for concerned Parties.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 20
Transparency

The Parties shall notify each other of regulations, measures, which may involve with or affect the promotion and facilitation of trade in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 21
General Exceptions

1. The provisions of this Agreement shall not restrict the rights of each Party to the implementation of measures

to protect national security, public health, flora and fauna and the environment.

2. The implementation of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the existing agreements or international conventions/treaties of which the Parties are members.
3. Each Party may temporarily suspend all or parts of the Agreement with immediate effect in the event of an emergency that affects national security. The Party, which has taken this measure shall promptly notify other Parties of the suspension. After the situation returns to normal, that Party shall promptly notify other Parties and resume to implement the provisions under this Agreement.

Article 22

Validity

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the last Party notifies other Parties in writing through diplomatic channel that it has completed the internal procedures for the enforcement of the Agreement.
2. In case one Party decides to withdraw from this Agreement, she shall notify other Parties in writing 6 months in advance through diplomatic channel and the other two Parties may continue to implement this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force unless terminated by written mutual consent of the Parties. The termination shall take effect 6 months after the date of the Parties' mutual consent. In respect of arrangements made prior to the date of termination of this agreement, the relevant provisions of this Agreement shall remain in force for such arrangement until their completion.

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

Article 23

Annex

The Annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and can be amended by Parties upon mutual consent.

Article 24

Amendment

Any amendment to the provisions of this Agreement proposed by one or more Parties shall take effect upon a written consent of all Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Siem Reap City, Kingdom of Cambodia, this Twenty-third Day of November in the year Two Thousand and Sixteen, in three (03) original copies in the English language.

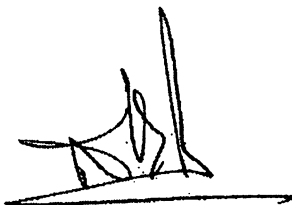
**FOR THE ROYAL
GOVERNMENT
OF CAMBODIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM**



**PAN SORASAK
MINISTER OF
COMMERCE**



**SALEUMXAY KOMMASITH
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**



**MAI TIEN DUNG
MINISTER, CHAIRMAN
OF THE OFFICE OF THE
GOVERNMENT**

ANNEX

**List of Border Gate Pairs
in Cambodia-Lao PDR-Viet Nam
Development Triangle Area**

International Border Gate Pairs

N o.	Name of Border Gate	Connectivity Route	Name of Border Gate
1	O YADAV (Ratanakiri, Cambodia)	NR7+NR78 NR19	LE THANH (Gia Lai, Viet Nam)
2	TRAPEANG SRE (Kratie, Cambodia)	NR7+NR47 NR13	HOA LU (Binh Phuoc, Viet Nam)
3	TRAPEANG KRIEL (Stung Treng, Cambodia)	NR 7 – NR13 Nongnokkhien- Pakse-Sekong- Samakhixey- Phoukeua (NR13S+NR16+N R18B)	NONG NOKKHIE (Champasak, Lao PDR)
4	BO Y (Kon Tum, Viet Nam)	NR 40 - NR 18	PHUKUEA (Attapeu, Lao PDR)

Note: NR refers to National Road